10 C 6

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

Ap

G 35 dóst - kjöun ?

H 28 skal være 23
(før 24)

H 32 ˌkløːvis - spør om tonelag igjen
33 ˌhippəlitre " " " "
34 ka'ŋ - flertal ? + kjöun
59 bl>o.k - "
61a stri't - "

I 46 note : veksel, obligasjon - lånord, not pl. noter
8 change ; bet. veksle (penger)
26 barber shop - kjöun
31a skal være 31
31a få med office alene også
46 få med town (= township)
53 utelatt ? (in count)

J 25 Holm > Holum
54 skal være 54a

K 33 goodbye + pleier å ha norsk sleng - går det ikke an å få den ?
61 prøv å få travelt

PHONOLOGICAL SYSTEM: (1A) VOWELS, ACCENTED

Name *Walter Lien* Dialect *Gudbr.* Community *Westby* Date *Oct. '47*

	Front Unround Long	Front Unround Short	Front Round Long	Front Round Short	Central Long	Central Short	Back Long	Back Short
HIGH	ɩ·	ɩ	(ŷ·	ŷ) Distinction from ɩ· ɩ doubtful	u·	u		
MID	e·	e (vegg, 'meddan)	ø· Before cacum.: œ·	ö		ə	oᵛ·	oᵛ
LOW	æ·	æ Before palatal: ɛ, ɛ·			(ɑ· / a·	ɑ) Dist. from a· a doubtful; ɑ mainly before palatal cons. / a	ɔᵛ·	ɔᵛ
DIPHTHONGS	ɛ·ɩ, ɛɩ		aɩ		ö̂ŷ Dist. from ɛ·ɩ, ɛɩ doubtful		öu	

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

Questionnaire 1942

(7 - dilab.)

Biographical Information

1. Name 'wɒl:tər 'lu:ən.......... 2. Address ˇvæsby..................
3. Place of birth...'læ.kr:ɔss..... 4. Year of birth. fuʃ:ə tʃu:gə
5. Father's name...'məl:vin 'lu:ŋ... 6. Mother's name....'ko:ra 'lu:ŋ...
7. Date, place of father's birth. e 'sækstiə:r.. nə:.. ˇvæsby... 8. Date, place of mother's birth. trə:ər ˇætte fa:r min, ˇvæsby, ˇsamme
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when. (Kven?)...ˇbæstəfa:r (Anden av besteforeldra?) æ tror da va ˇallə ˇfi:ra ta dəm səm kəmm (Kanskje) də æ:r hə:gt..
10. Place(s) of origin in Norway... forˈkla:rə, də va nə 'lɛiŋə sea - ˇgulbraŋsda:ln ...ma dəm va eŋŋə tɛiŋgə e....
11. Name of wife or husband, age, place of birth.................................
....
12. When was or is Norwegian spoken. 'alt mit 'li:v. de: 'itta svæ:lt myə e ˇsnakkə 'nə: (Kven talar du norsk med?) ˇhe:ma ær də ˇasllə fɔlk de:.........
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents. Gudbrandsdal
(2) schoolmates...Same.......................(3) wife or husband..........
............................(4) neighbors..................................
14. Which dialect do you speak...
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any........
...dɛin səm e æ va:nt me tɛiŋgə e
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school..nə:..
17. Were you confirmed in Norwegian.....nə:
18. Do you read Norwegian (ja: e la:s no:)........if so, what kind of reading..vall, də ~~e~~ byi mæst dessa 'bø:kərn ti ˇkrassa hæ:r... nɔrskə bya
19. Do you write Norwegian..nə:....if so, to whom..........................
....
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers..nə:...if so, to which ones..........
....
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one.... va da ˇstɛ:cli:n ebbər nɔkə slikt ?
....
22. Names of children, if any...
....
....
23. Can your children speak or read Norwegian...................................
....

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

MORPHOLOGICAL SYSTEM (1) NOUNS Page 2

Name *Walter Lien* Dialect ________ Amer. Community *Westby* Date *10/21&23-47*

(1) Nouns

		Singular			Plural		
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc. 1.-a	kalv	kæʳɽv	'kæɽvən	-ən	˪kæɽver	˪kæɽvæn	˪kæɽvan
	hund	hunn	'hu.nn̩	'hu.nn̩	˪hunner	˪hunnənə	˪hunnan
	by	bɩ>·	'bɩ>·n̩	'bɩ>·'n	˪bɩ·er	˪bɩ·an	
	kniv	knɩ·v	'knɩ·vən	'kni·vən	˪knɩ·ver	˪kni·va	˪kni·va
	(rygg)	rɩgg	'rɩggən	'rɩggən	˪rɩggər		
2.-i	sau	söu	'söuən		˪söuər	˪söuən	
	sekk (benk)	sækk	'sækkən	'sækkən	˪sækker	˪sækka	
	vegg (legg)	vegg	'veggən		˪vegger	˪veggan	
	(gris)*	gri·s	'gri·sn̩	'gri-sn̩	˪gri-ser	˪gri·san	˪gri-sa(n)
3. cons.	fot	fo·t	'fo·tn̩	'fo·tn̩	'fø̯·tər	'fø·tn̩	'fø̯·tn̩
	bror	broʳ·r			brø·r	'brø·ɽn̩	
	(nagl)	'næggət, 'næ·gət	'næ·gəɽn̩	'næ·gəɽn̩	'næ·gter	'næ·gtən	
	(mann)	maɩn̩n̩	'ma.ɩn̩n̩		˪maɩn̩ner	˪maɩn̩na	Sa fyrst kropp istf. maɩn̩n̩
4.-n	hane (hare)	˪ha·na	˪hɔʳ·nɔʳn		˪hɔʳnɔʳr	˪hɔʳnɔʳa	Kvantitet i pl. uviss
	fole (slede)	˪fœ·ɫonŋe	˪fœɫonŋen		˪fœ·ɫonŋər	˪fœ·ɫonŋa(n)	
	stige (unge)	˪stæ·ga	˪stæ·gan		˪stæ·gar	˪stæ·gan	
	hage (bakke) skugge	˪ha·ge	˪æpɫəha·gən		˪ha·ger	˪ha·gen	
Fem. 1.-a	øks	ˇöks	'öksa	'öksa	˪ökser	˪öksn̩	
	(kvern)	kveɩn̩n̩	'kvɛɩn̩na		˪kvɛɩn̩ner	˪kvɛɩn̩nən	
	(kjering)*	tʃæ·rɩŋ	˪tʃæ·rɩŋa		˪tçæ·rɩŋer	˪tçæ·rɩŋən	ç > ʃ
2.-i	skei	ʃɛɩ	'ʃɛɩa		˪ʃɛ·ɩər	˪ʃɛ·ɩən	
	seng	sɛŋŋ	'sɛŋŋa	-a	˪sɛŋŋer	˪sɛŋŋən	
	(bru)	bru<·	'bru<·a		˪bru<·er	˪bru<·ən	
	(oksl)						
3. cons.	bok	boʳ·k	'boʳ·ka		'bø̯·kər	'bø̯·kən	
	tå	tɔ·	'tɔ·a		'tæ·ər	'tæ·æn	
	syster	˪sister	˪sistera		˪sister	˪sistn̩	
	(klo)	kɫɔʳ·	'kɫɔʳ·a		'kɫæ·ər	'kɫæ·ən	
	(geit)*	jɛɩt	'jɛɩta		˪jɛɩter	˪jɛɩtn̩	(Akk. 2!)
4.-n long stem	visa	˪vi·sə	˪vi·sa		˪vi·ser	˪vi·sn̩	
	kyrkja	˪tʃörtʃə	˪tʃörtʃa		˪tʃörtʃer	-'ən	
	(gjenta)	˪jæntə	˪jænta		˪jænter	-n	
	(vogga)	˪kru<bbə	˪kru<bba		˪kru<bber	˪kru<bbən	
	(kista)	tçist	˪tçista		˪tçister	˪tçistn̩	
5.-n short stem	vika	˪vi·ku	˪vi·ka		˪vi·ker	˪vi·kən	
	fluga	˪fɫu<ggu<	˪fɫu<ggu<a		˪fɫu<ggu<r	˪fɫu<ggu<n	(-n̩ ?)
	(hosa)	˪hɔʳ·sɔʳ	˪hɔ̆sɔʳa		˪hɔʳ·sɔr	˪hɔʳ·sɔ̆n	
	(gata) 'lane'	˪gu<·tu<	˪gu<·tu<a		˪gu<·tu<r	˪gu<·tu<n	(-n̩ ?)
Neut. 1.-a	kne	kne·	'kne·ə		˪kne·ər	˪kne·ən	
	horn	hönn	'hönnə		hö·ɩn̩n	'hönna	
	(hus)*	hu<·s	'hu·sə		˪hu·ser	˪hu·sn̩ el. ˪hu·sa (akk. 2)	
	(lamb)*		˪lammongjin, 'lammən				
2. -n	eple	˪æpɫə	˪æpɫə		˪æpɫer	˪æpɫən, -a	
	auga	˪öugə	˪öugə		˪öuger	˪öuga	
	øyra	˪ø·rə	~~ø·rə~~ ˪øʳ·rə		˪ø·rer	˪ø·ra	

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2)ADJECTIVES, (3)PRONOUNS,(4) VERBS

Name *Walter Lien* Dialect ____________ Amer. Community *Westby* Date *Oct 1947.*

(2) Adjectives	Singular Indefinite	Singular Definite	Plural Indefinite	Plural Definite
Masc. stor fisk	en sto·r fisk	ˎsto·rə	ˎsto·rə	ˎsto·rə
gamall mann	ŋ ˎgammal kropp	ˎgamtə	ˎgamtə	ˎgamtə
liten gut	ˎli·tɲ gu·t	ˎvæslə	ˎsmɔ·ə	ˎsmɔ·ə
Fem. stor geit	ɛ sto·r jɛit	ˎsto·rə	ˎsto·rə	ˎsto·rə
gamal kjering	ɛ ˎgammal tɕɛ·riŋ	ˎgamtə	ˎgamtə	ˎgamtə
lita ku	ɛ ˎli·ta ku·	ˎvæslə	ˎsmɔ·ə	ˎsmɔ·ə
Neut. gult hus	ɛ gu·t hu·s	ˎgu·tə	ˎgu·tə	ˎgu·tə
gamalt egg	ɛ ˎgammal(t) hu·s	ˎgamtə	ˎgamtə	ˎgamtə
lite lamb	et ˎli·tə hu·s	ˎvæslə	ˎsmɔ·ə	ˎsmɔ·ə

$ t (margin)

(3) Pronouns eg *je·ɪ* meg *me·ɪ* du *du·* deg *de·* me *vi·* oss *ɔ·ss* vår *vɔ·r*

dykk (Nom.) *dekk* dykk (Acc.) *dekk* dykkar *dekkərs* hann *hann* honom (Dat.) *hann* hans *hass* ho *ho·* henne (Dat.) *ho·*

ho (Acc.) *ho·* dei *dɔm·* deira *dɔms* den *dɛnna* denne *ˎdɛnnɪ* who *'ɔkkə* which one *'ɔffər e·n*
det *dɛtta* dette *ˎdɛttɪ* what *'ɔffərno* where *ne·r*
de *ˎdɛssa* disse *dæssɪ* (he·n æ du?)

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong bita	ˎbi·tə	bi·t		bɛit		ˎbi·ti
skjota	ˎʃi·tə	ʃi·t		ʃøyt		'ʃø·ti
drikka	ˎdrɛkkə	drɛkk		drakk		ˎdrɛkki
hogga	ˎhöggə	högg		högg		ˎhøggi
sitja	'si·ta	sitt		satt		'setti
sova	'sɔ·vɔ	sö·v		sɔ·v		'se·vi
lesa	'læ·sa	læ·s		læ·s		'lɛ·si
mala	'mæ·ta	mæ·t		mæ·ta		'mɛ·ti
slå	slɔ·	slæ·r		slo·-		'slɛ·
gråta	ˎgrɔ·tə	græ·t		gre·t		ˎgre·ti
Weak drøyma	ˎdrömmə	drömmə		ˎdrömtə		drömt
høyra	ˎhø·rə	ˎhø·rə		ˎhøyddə		høyt
kjøpa	tɕø·pə	ˎtɕø·pə		ˎtɕøftə		ˎtɕöft
spyrja	ˎspørja	spö·r		ˎspoʒdə		spoʒt
sovna	ˎsɔmnə	sɔmnə		ˎsɔmna		ˎsɔmna
smaka	ˎsma·ka	ˎsma·ka		ˎsma·ka		sma·kt
liva	ˎlæ·va	le·və		ˎlɛvdə		left

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

QUESTIONNAIRE 1937
Name *Walter Lien*
Date *Oct. 1947*

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

B 1/ ˈdetteˑ æ ˈheˑmə mitt

1a/ ˈheˑmstæddə v. pret.

3/ ˈbæstəfaˑr

4/ paˑ, maˑ

13/ oŋkəl

14/ ˈæ.nti

17/ ˈsissn̩bɔnn pl.

ˈsissn̩baˑn sg.

: ˈsissn̩bɔnnər repeated pl.

17a/ (kroppən ɔt ˈsister)

27/ dəm gɔˑr ɔ kaˑiffər pɔ kvinnfɔŋkə, ɔ ˈprøvə ɔ fɔˑ a te a ˈjiftə se.

29/ ˈbrøllɔp — nər dəm skə bli ˈjift sɔ gɔˑr dəm ɔt ˈtçyrtça ɔ haˑr stoˑrt ˈjiftə,paˑrti. dm gɔˑr ɔpˈɔˑvər ail, ɔssɔ gɔˑr dəm opp ɔt ˈpræstn̩, ɔ hann ˈjiftə dəm, ɔssɔ har dəm ˈmesse ˈsin som ˈbæˑrr ˈriŋŋən, ɔ si ˈblomstər, jæntə ə ei paˑr ˈbruˑr,pigər ɔ ˈbruˑr,svεiŋŋ. sɔ gɔˑr dəm ˈuˑt ætt. ˈsommə,tir gɔˑr dm ˈhεmmatt ɔ ˈsommə,tiər gɔr dəm pɔ ən ˈhanimuˑn.

31/ ˈoŋŋə ti ˈkrubba

ˈεiŋkə $

C 2/ e haˑr ˈhuggu,vont

5/ e ˈfluggu pɔ ˈnɔˑsɔn

9/ ˈtçuˑkkə ˈlippər

11) ˋhokkoa

16) ˊbrinn

19) ˋnakkən

20) ˈhæ·ŋṣ·ŋ·

21) ˈaksḷa, pɔ ˋakṣ·ḷ·en minə

22) ˋœŋŋ·bɔgən

24) ˈve·ŋstər ˈhanna

26) ˋtɔmmərṣ·, tɔtŋ, -fiŋŋ

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

C27) ɛin 'fiŋŋər, tå 'fiŋŋər 'fiŋrer

27 a) ˪tɔmmərs'tɔtt ɔ ˪pe·kə'fiŋŋ... (gløymt resten)

28) 'næ·van, ˪kni·tnæ·van

33a) ˪tikla, ~~$~~ tçikla

38) han ə ˪va·tçin
ho e ˪va·tçin

39) ho ˪fi·ltə ittə bra·

42) han fækk ˪ku·llə

43) ˪bœrdə

44) ˪ba·ŋŋlammals, 'ti·'bi·, ˪tʃi·khostn, ˪mjölkə, fe·bårn (-rn ?)

44a) ˪ʃærvinja

54) n ˪döna

55) gre·v ɛi gra·v (i'gɔ·r).

56) nɔr dəm ska bə'gravas sɔ har dɔm dəm ˪he·mə [redacted] at dəm ska ʃɔ· pɔ dəm dær da fø·r dəm ˪rɛisə ɔt ˪tʃörtʃa. ɔssɔ ˪tʃø·rr dəm tel ˪tʃörtʃa, dəm ˪tʃørr ti ɛi funeral car, bə'gra·vəlsvɔŋn ɛllər nɔ slikt, ɔssɔ ˪si·ər dəm də ˪sistə ti tʃörtʃa dær, at dəm æ kɔmmi frɔ döst ɔ ska tə˪ba·kə tə döst ɔ ˪jirdəm ɔ·vər ~~#~~ ɔt gu·d at hann ska 'ta· dəm.

58) ˪gra·vjardn

61) ˪kɔmmɔ, hɔu

67a) de æ sto·r ˪fa·lihɛit

68) ˪kæ·tə ittə

69a) də ˪hø·rə ittə gɔtt u·t

72) n bu·tə ʃɔ· ˪ætta sin ˪e·gən 'bisnes(s)

74) [redacted] : go· vett, ~~$~~ gɔtt vett
(han er) ittə ˪ve·tug

D 4) 'syndag, 'sindag

'tî·sdan

'læ·d'an

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

~~D-4) 'syndag, 'sin-~~
~~'ti·sdan~~
~~'læ·dəan~~

7) 'kuællṇ
9) på 'sɔmmæṇ'
'höustṇ
10) 'vintəṛṇ (-ṛṇ > ṛṇ)
11) ju'laɩ
'nækstə 'mɔ·nə (æ > ɛ)

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

20) ɔ 'my·ə æ 'kłu·kka ?
ɔ 'ti· æ de ?
21) 'kɔṛtər pɔ 'no·, 'kɔṛtər
22) 'brækfəst
'miłlə,medda
'meddan
'kaffi,ti·
'sɔppəṛ (amerik.ṛ)
26) mjöłk
29) 'kröm,ka·gə
skrull (kokkis)
'römm,grø·t
'lu·tə,fisk
'læfsə
'flattbrø·
'kłyŋrə
'sånn,bakkəls
'smør,kræŋs
$ kłubb
30) kłubb: væll, tæ də 'błə·ə tə kæłu,gri·s, fæ·r du də kallt, 'ha·ti i·s, ɔssɔ ha·r du ti fłour ɔ gri·n, sɔ 'rø·rə du alt dæ· i'hopəs, ɔ sɔ ha·r du ka·ŋʃə 'inni salt, ɔ nɔr du har 'hatt ti nokk

flour, so də bli tjukt nokk so hardu ə ti 'sækkər, smo'sækkər, ɔ so hardu 'entəl ti sækkər elɩ ti ei pannə, ɔ vis du har də ti 'sækkər [illegible] so hardu ə ti 'vattn ɔ'kokə də. nor də bli fæ:ti so kan du 'ætə də. beint dæm 'vəiən də æ da (eller du kan ha på salt el. pepar, sirup el. liken)

31. mæsta tet ju:t

32. 'gammal ost, 'pri:mɔst, ɔ'bærə 'plsin'ost

33. ø:l, bi:r. [illegible] vaell, ø:l e mæst som 'ru:tbi:r dæ.

33a) dændær 'bi:rn æ gov.

34. də æ vət me:r fɔlk som drækk [illegible] nov, mən dəm drækk vət ittə so 'my:y. [illegible] hɔ:r ɔ ei'ŋa

35. 'mălassi > mă'lassi

36. flŏur (dental l)

36a) 'milliŋ

36b) braeiŋn

36c) 'kornmjøl

38) æst

38a) 'brø:reisiŋ

40) 'kokki sg., 'kokkis pl.

40a) 'kræ:kər, pl. 'kræ:kərə

44) 'tʃinnə smø:r.

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

D-46) ˪römmə, ˪su·r,römmə
(söt)
$ flöy·tə = ˪römmə

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

47) 'sukkər
48) ˪pölsə
49) ˪sultin
50) tist
51) lætt 'sætta ɔss
54) vi ha·r ṣettu nemə 'bo·rə sin hel ˪ti·mə
55) jæɽp de fø·l te ...
59) svæɽjə
64) fɔrk, 'gaffəl
66) ˪ta·lekk, ˪ta·lekkən, pl. ˪ta·lekkər
67) ˪juggə, ˪jugga, ˪juggər
67a) diʃ, ˪vaskədiʃ
b) 'dippərtɔ
68) ˪bæskett, -ər
69) ko·st
70) ˪brø·baks
72) ~~sta~~ stɔ·v
72a) ˪brø·ro·mm
73) tɔbb
73a) ˪bæ·ril
79) ˪stɔ·v,hændl
˪tçe·lhændl
81) ˪so·pli·m — (81a) ho jɔɽə 'hus,kli·nŋ
84) skɔ·ɽ
85) ˪pa·inŋnə, ˪sa·s,pa·inŋnə
86) ˪s!abb,pæk[redacted]
89) ˪vass,pi·pə [redacted]
91) ˪sɛppəɽe·ṭɽ

93) bitt ... ˊkæŋʃə ˈdə æ hŏso ?

95) ˊfiŋŋər, be·r, > -b(j)e·r

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

100. Har aldri set vevstol.
Kjenner ikkje ordet "rokk".

101) ˇlu-və

105) ˇnistə

106) 'næk,tai f.

107) jönn, ˇstri-kə,jönn

111) hæ·t tri ˇho·soa (sa han ˇho·son fyrst?)

112) 'töffəl

112a) 'ma·kisəns pl.; sg. -sən

115) su·t m.

119) ˇʃvərko·t m.

123) ˇɔ·vral m.

125) bro·n

128) gu·t

129) kvi·t

132) dætte x ei anna slag ˇkollø·r enn dætta. Motsett
" ˇʃɔmmər ˇkollø·rn som

133) ˇkɔŋsætt (an·ŋ+s)

136) ˇfø·r,kte

138) ˇbo·ks,sæ.ta

E-1) ˇdainiŋ,romm
ˇbæddromm
ˇle.viŋsromm
ˇtʃø·knə
ˇbottri

WALTER HEN...
S. Gud... ...5
27 WESTBY 47

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

E
ˈpailəɽn

2) ˈgətvə

4) ˈtaˑkə

~~7~~ ˈhaˑatt ˈdøˑra

9) ˈnittʃil

12): ˈgardiner (nokså nyleg brukt, også om rullegardin, ~~curtains~~ lite brukt)
ʃeˑd m.

~~18~~ 18) skaˑp, ˈboˑkˌskaˑp

19) ˈragg m., ʃ ˈkaˑɽpət

20) ˈpottrett, -ett m. (om allslag bilete, også i bok og utan omsyn til motiv)

~~ˈspiˑle~~
~~ˈbædd, sprædd, sprɛdd (?)~~
~~ˈblæŋket m., ˈblæŋketter~~

E23) ˇspi·leˇ
28) ˇbædd, sprædd, -sprɛḍd (?)
29) ˇbłæŋket m., pl. błæŋketter

30) ˇpu·tvu·r
30a) kvi.lt m.
-b) ˇʃi·t n.
32) ˇhaŋkte
33) ˇriŋŋə, kłukkə
34) ~~byrre~~ ˈbyrrə (tydelig y!)
35) ˇkłɔ·sett, ˈkłæ·, kłɔset
38) ˇɔpp, ste·ŋs
39) ˈættikən
40) ˇtʃellərn
40a) ˇbæ·smənt
46) ˇtɛ·ŋnə ti ˇvarmə
48) e list romm
49 e mört romm
50) vi har bærrə ˇlampəli·s vi.
51) ˈflæʃly·s
51a) lixt, likt
53) bættri
54) væll, ˇpomper ˈutu·r ˈsistərn, ə ˈvinnmølla pompər inni ˈsistərn, sɔmmə-ve·gən di jørḍə nor nordəm ˈfyst ˈkomm hær sə tçørdə dæm ˈvattn frɔ ein spriŋŋ nei ˈda·ŋn.

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

54) brinn (sic) same as the well
55) 'ku·pən (?); jard lo·n
56) 'blomstər, 'ha·gən (brukar ikkje ~~garden~~)
58) 'pɔrtʃən, 'framm, pɔrtʃən
59) skri·n, dei to· 'skri·na (sic), 2 'skri·ner
61) brekk
61a) 'fre·mhu·s
62) ve·, 'lombər
66) 'hammar
69) 'plaiər (amerik. artikulasjon, no. tonefall) — lågtone
'kly·p, tɔyy
71) ~~tøy~~ rɛnʃ
72) tu·ls, tu·ls

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

E 73) ˋba·te , ˋba·ter.
- ˋhæstə,stæ·bəln
- ˋku·,stæ·bəln
ˋfi·d,romm
- ˋhɛi,ba·tə
- ˋkætv,stoller
- hɛi, hei ("likt på eng. og no")
73a) bænt m. (ɛin ˋsæksɔn i tobakksjeddet) pl. ˋbænter
b) ˈstænʃn, pl. ˈstænʃner
76) ˋtʃu·ktiŋ,hu·sə
- gəˈtædʒ, gəˈtædʒ
- ˋkorn,knubbə
- ˋhunnhu·s
- ˋʃanti (såmmårkjøkken) n.
- ˈdassu
- ʃædd n.
- ˋpompə,hu·s
- ˋgrø·nəri
83) griŋn (ŋ > n)
85) pɔst m.
85a) rɛils m. ˋdɛnnɪ ˈrɛilsŋ, ˋdɛssɪ ˋrɛilsa (to ˈrɛilser)
b) tais pl. sg. ˈtaiŋ, pl. ˈtaisa best.

F 1a ˋʃæ·r,krɔppiŋ, ˋʃæ·r,bru·kiŋ
- ˋʃæ·r,bru·kər
4) ˋkorn,fi·l, ˋkorn,fi·la
4a) ˋha·vrə,fi·l, ˋheɪ,fi·l, ˈtobbak,fi·l, ˈpastər

5) ˪a·vtin (krapp sjeldnare)
go·avtin
˪ve·ɪtə, avlin
5a) veit ikkje kva det er
6) ˪ha·vrə
ko·rn
ˈtobbakk
he·ɪ
ro·g
(cultivation of corn)

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

(sommatiər har vi r.)
nor fi·la æ ˪fæ·tig so ta·r vi ɔ ˪mærkə pɔ· ˈrɛinner. ˈsommə ˈplaiŋtə mə ˈhæstə,plaiŋtər ɔ sommə mɛ ˈhaŋn,plaiŋtər. ɔ ættə dɔ æ ˈplaiŋta so mɔ du ˈkoltiveitə ko·rnə. ˈættə dɔ ˪tçæ·n·opp att da læt du dɔ gro· te dɔ bli sto·rt nokk, te dɔ bli ˈfæ·tig om ˈhöustn. da ˪ri·pər du dɔ mæ ˪korn,binnər ɛllər hӧgg mæ haŋn ɔsso sætt du ɔ ӧpp ti ˪fækker. da læt du dɔ stɔ· ɛɪ pa·r ˪ve·ker te dɔ bli ˪al(d)eləs tӧrtt. da harskə du dɔ ɔsso ˪tçø·rə ˈkornə inni ˪korn,krubba nɔr du ˈtçø·rə iho·p ˪ko·rn,stokkən jir du dɔ ɔt ˈku·ə (ɔsa?).

7a) grø·n
b) si·d
si·dn (same i sg. og koll.)

12) ¹kʏø·ver
13) ²alf,alfa
15) ²pottitt, -er
18) ¹ʃöffəl
19) hɔ· m.
20) harv f
22) fɔ·rk m.
(sikkəl)
23) jɔ·
25) ²kʊlti,ve·tər
²kɔ·rn,plo·g
26) ²vɔ·r,ɛ·iŋ,na
27) ²har,vistə
28) ʃæ·ŋtɔ

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

F-29): ˪krubbə; krill ikkje høyrt. Berre set det ein gong.

31) ˪grø·n,binner (pret. n ˪riftə ˈgrø·nə)

30) ˪ri·pə

33): ˪triskerə, triskə, kru· f.

33a) ˪fænniŋ, møllə

34) ˪hæʐ·kə

34b) ˪ko·rn fræddər

39) ˈæ·kər

--- ˈbuʃʃəl (to ˈbuʃʃəl ti ɛin sækk)

41) bins (: ɛ'n bins, to· ˪binser)

42) ˈæʈtər (ɛi ˈæʈtər)

45) ˪lɔ·n,mo·r, -mo·ər

47) fu·ru

52) (black walnut, butternut, hickory berre brukt i eng. form)

53) ˈpɪŋki denni ˈpɪŋkin, dessi pɪŋkia

53a) watermelon berre i eng. form

54) sko·g

56) brusk

56a) ˪pailə pret. ˪paila

6) ˪kɔrd, ve (banskje also 1)

58a) gre·ps (sg. gre·p)

59) ˈpai,plænt

62) ˪ɛndʒain

63) ˪fæktri

64) ˪trill,bɔ·r

69) bull, ˪uksə... ˪uksə æ deiʐ som æ... ja som itte ar bull.

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

69b) jɔ·k n. ~~#~~ jɔ·ka def. pl.
c) ŋæns m.
70a) tçɔ·rs
b) tçɔ·rsə v.
72) mö̀kk
80) gæ·t
80a) 'turki m.

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

F85) ho vaʈt bi·tin : Kan ikkje finna prep.
Ein hunn beit ho.

86) ʃɛ·kə

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

88) ˋlillə, bɔll
ˋli·tago
ˋli·ta
ˋdɛisi
faɳ Fem
ˋlullu
ˋlu·

92) kidi,pu·s (kiṱi-?)

94) 'tuk 'tuk 'tuk

101) ˋmiskitt

102) 'skwɽl (norsk l, resten amerik.)

103) 'goffəʈt

104) 'rattl,sneik

107) 'ræbbit, ˋha·ra, pl. 'ræbbittər

112) fellə (e sic)

113) ˋfiskə,pɔ·lə, ˋfiskə,ra·d

114) bait, built ~~[illegible]~~ am. utt.

117) ja, i krika rundt der, somme av desse bikara som fer rundt der.

ˋəurə
'spøkkəʈ
tʃʌbs
'bulhed
ˋkatt,fiʃ

G 1) 'rɛvver m.
('rɛ·ver?)

3) le·k m.

4) ~~[illegible]~~ 'slu·ə f.

4a) krɪk(k), 'dɛnni krɪ.kən, 'dɛssi krɪ.ka

7) snø·

10) də 'lignə

15) ftɔmm

16) 'ailən (def. & indef.)

24) stjærnər oppi 'ʃy·a

26) 'rɛyn, bɔgən

28) de æ kalt (stemt l)

28a) de æ varmt

~~[illegible]~~

31) 'btrʌff (ɔ?), 'btrʌffa

6) mæp n. 'dɛtti 'mæ.pə (Vanskelig å avgjøra kvantitet)

~~[illegible]~~

31 c) Mest engelske namn.

~~[illegible]~~

35) dåst

41) uti 'kɔntriə

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

H2) reilro·d n.
3) trein n.
3a) 'frakt,trɛ·n
5) ˋdippo· } m.
ˋdi.,po }
6) 'trɔŋkən min
10) ˋto· mɛ 'pɔstn
13) tçø·rə
15) gɔ·
16) 'græ·vəl,rɔd
17) vɛ·g ær vəl ˋbærrə : liksəm rɔft ɔ·ttə ˋfiksa opp
23) he·n ska du gɔ·?
24) boʈtɔt ˋkɔŋnə
(ˋdɛlti 'kɔŋnə, ɛtt 'kɔ·ŋnəʈ
25) stoʈt· sain
26) ˋbɔggi m. (dɛnni ˋbɔggin), bɛggə ˋbɔggia, to· ˋbɔggiər
26a) 'kattər
27) ˋhippə f.
27a) ˋhæstə,ti·m n.
28) tɔŋŋ f.
28a) fills ukjent.
b) spɔ·ks, ɛn spɔ·ks (sic), dɛnni 'spɔ·kən, to· ˋspɔ·kər
29) rɛ·m, pl. ˋrɛ··mər, ˋto·mmər, ˋtömmər
30) 'biks!
30a) 'bitt'
31) ˋsæ·tə, def. pl. ˋsæ·ta
32) ˋklø·vis, dɛnni ˋklø·visn

33) ˪hippəl,tre·

34) kaːɽ, ˈka·ɽɽ̍

38) ˈbræ·kən (dif.)

39) ˪əljə m.

40) trökk m.

50) ˈmiɭɭom

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

H58) ˋvæsby, ˋvæŋkə, ˈkæʃtn, konˋvallə (-ˈ-), ˈnəɽɩ, ˋævɽanʃ, ˋlækkɽɔss.

59) blɔ·ʋ.k

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

61a) stri·t m.

60) ˋsɛ·d,wɔ.k m.

I 3) han ˋmæ·kati· ˋda·tər

46) n bɩll, ˋpappɩr,bɩll, pl. -ər

5a) ˈmɔŋgədʒ (-gɩdʒ?)

8) ˋtʃɛ·ndʒə, han har fɔtt se ɛɩ a·n ˋaddrɛssə

56) inˈʃu·ɽə v.

5c) ~~kæʃ~~ kæ·ʃ

18) e ska ˋvɔ·gə deɪ ˈfæmmˈsænt

23) ˋkvaɽtəɽ

24a) ˋgallan m.

26) ˋbarber,ʃapp

27) ˋsallon, ˈlɩkkər,stɔ·r, ˋtævvəɽn

29): ˋstɔ·r,ki·pər

31a) klærk

31a) ˋpɔst,ɔffɩs m.

34) ˋbæggə tɔ ɔss

37) ʃu·

38) ˋöllöv

tɔll

38) tçu·gə
39) ˋforrə, tçu·gə
- ˈɔtti
40) ˋfistə
ˋfjæ·ɽdə
41) hætv punn
43) æˈsæssəɲn
44) ˈkaunti
45) sɲˈveiəɲn

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

46) 'taunʃip n.
bi· (t. d. Westby)
47) : ˋhæstə,stæ:ɽər ('kjenner ikkje ordet ɟiv)
49) fain m.
50) 'dʒɔdʒən
51) 'lɔ·jər
52) 'lə,su·t
53 a) 'laisns, denni 'laisn, je ha·r sin 'laisn
55)
55a) ˋgulbrandaɽnə, ˋflækkə,fjorɖiŋər, ˋsɔŋniŋ, ˋvæst,læniŋ, ˋöstlæniŋ.
55b) ~~[illegible]~~ itte som je kjenner til.

WALTER LIEN
S. Gudbr. -S
27 WESTBY 47

J 1a) detti æ də ˋtrættndə o·rə mitt. 'væstby ˋhø·g,sku·ɽə, ˋgreitsku·ɽə uti 'kɔntrə.
1c) 'ti·tʃər, 'sku·ɽə,ma·n
1d) ˋti·tʃə 'sku·ɽə
e) 'ka·mən,sku·ɽə
4a) Veit ikkje om nokon.
5a) træ·g, bɔ·ɽə, ˋrəu,li·s (redlight), 'hap,skatʃ
6) ˋre·tmə,tikk
10) ˋbɽækk,flaskə, 'bɽækk,hu·s
11) ˋbɽi·ant
12) ˋbɽæ·k,bo·ɽ
12a) ˋkollø·r (crayon)

171 ˋænti mi – ˋdekkɔra, pɔstn̩
ɔ ˋvĕdæŋn̩

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

J19) ittə ˋɛnda, mən də bli nɔkk.

20) ˋtçø·rə ˈvattn ɔ ˋtçø·rə ve·, hu·ra· mi ˋjæntə, ˋtʃæ·riŋa mæ ˈsta·vən, pɔ·l pɔ ˈhəugən.

23) ˋsɔmmərskuːtə, də va tʃörtʃa som dreiv med det.

23a) helst ˈpræstn, og andre når dei talar i kyrkja.

24) ˋɛŋŋəlsk. då va ˈbærrə nɔgən tɔ ɔss som snakke norsk. Resten skjønte det itte og truddde vi snakka om dem når vi snakka norsk. Titʃərən tæŋdə oss at vi måtte itte snakke norsk, elles så skulle vi sitte inne etter skulen.

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

25) Holm, ɔ sɔ ska vi få ein frå ˋɛttrik nɔ. Norwegian Lutheran, Westby - Coon Prairie kyrkja.

27) To kyrkjer, ei i byen og ei i kontrie. ~~[illegible]~~ kontriet e de mæst norsk og ti den andre ~~mæst~~ aengelst, men dem har bægge ti bægge plasser.

27b) Ja det bli noh norske òg, det blir alle slags namn.

33) ˋmæssə, prɛik

40) ˋfa·n, ˋpɔkkərn, ˋdæ·kən, ˈpɔkkərn ˋsnu·rə,

41) ˈspø·kəls: Mange slike.

42) tröll.

43b) högg ɔ högg ɔ ˈallər fɑ·r te ei ftı·s (ˈöug, kværmən)

offər nɔ gɔ·r ɔ gɔ·r ɔ ˈallər tçæ·m ɔt ˈdø·ra? (ˈkɫukka)

44) ju·ɫ,bokkiŋ. dɔm ˈdræssə opp ti di ˈgamləstə ɔ ˈra·rəstə ˈkɫæ·a dɔm kan ˈfinnə, ɔssɔ gɔr dɔm tçørrə ti ˈka·ɽər nɔ veit du iˈtednfor ˈhæstər – ɔssɔ gɔr dɔm runt ˈbygda, ɔssɔ prø·vər dɔm pɔ ɔ ˈfinnə ut ɔ ˈjæ·ta pɔ ˈokkə dæ·æ. sɔ fɔr sin ˈæplər ɔ ˈkændi ɔ slikt mæstə tɔ ˈplassn.

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

45) Visse slag mat. ˈmy·ə tɔ dræssa ˈkokkissa səm æ ˈnæmtə opp før. ˈmjötkə,gri·n. ~~[illegible]~~ vi pla· nɔ ha ˈlæfsə.

ˈju·lə,tre·. Julegåvene vert utdelt ˈjul,natt (Christmas Eve).

J 51a) vi ha·r 'ittə svært myə he·mə, men slikt som 'skutə,partiər æ̨r də myə a·v. 'bəɽθdæ,partis o.l.

52) 'ʃɛvrɪŋ (ǫ̈) de æ sɔnn nɔɽɳ bti jift. ættə dɔm bti jift, dɔm på 'væ·ra ssɪn om 'kvɛlln, kom, lɛganitt, leven.

WÅLTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

54) gɔ pɔ 'fæ·ɽa.

54) 'sørkɪsɳ

55) Ja.

56a) 'smɔ·ə 'ɔɽkæstər, piano, accordion. 'fe·lə gildom brukt til dans.

60a) 'spæltə pɔ 'trɔmbɔn ɪ ti pɔ 'høgskulən.

62) (ə)'kɔɽdɪən (def. = indef.)

62a) 'valsər, 'hɔpp,vals, ma'sørka. (lite 'skwærdans.) 'ʃɔttɪs

67) 'dɔm har je spelt sea je var så stor at je kunne sitta ved bordet. vist, 'fɛmm,hundrə, flenʃ, 'sallə,tæri, 'fɛmm,kortt, 'pɔ·kəɽ.

67a) stɔkk, 'kortt,stɔkk

68) jækk tɔ 'kɑø·ver

69) 'ru·tda·ma

70) ~~jærttkɛ~~ 'jærttkɔŋŋən

71) 'spa·r,ɛssə

74) 'jærtt du·sɳ

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47

J 73) 'pɔ·kər (game)
- ˋstɔ·v, pɔ·kər (instr.)
-75) 'bɛ·s, bɔ·l
78) ˋi·s, skeˣter
79) ʃi·

K 3a) dæ· nɔ di· som e ˋtullətə, dɔm har ə n slek form som dɔm har ˋallə di ˋtu'tə pɔ ein fira mil frɔ dæ· vi·lenar, ˣsailəm. 'sɔmmə, fɔr tɛykə dɔm at dɔm e ˋsæ·rə folk ɔ 'sɔmmə to dɔm ˋsy·nəs at dɔm ˋe·r tiŋg som ˋittə ˋær dæ·. 'sɔmmə to dɔm ˋsnakkə ɔt se ʃøtvə heilə ˋti·a.

3b swi·d utnamn på nordmenn.
4a) 'indi, 'indin, 'indier, 'india.
4b) 'ɛinʃ, man
4c) 'jæŋki, 'jæŋkin, 'jæŋkia def. pl.

K 14) ²hi·rka·r
- 15) træms, ~~t~~ (e·ɪn træms, dɛnni ¹træmpən, to·²træmpər)
15a) ²pæddler
30) ¹heigett, hɔss ²stɔ·r̥ də tel ?
33) goodbye (eng.)
45) ²snakkə — talk, ²ta·lə (make a speech)
55) ²vaksi sto·r, för¹færdəlig sto·r, för¹fattlig sto·r, ²rikti ¹di·gər.
61) æ dri·v ɔ jø·r̥ nɔgə no·
62) slöst inf., slæst pres.
65) nɔ ær vi ²fæ·tig.

WALTER LIEN
S. Gudbr. -3
27 WESTBY 47